

32. సీహజ గుణాలు

- సాకీ

రిగ్గీకి వంశపారంపర్యా 'ది లైమ్స్' అనే ఎస్టేటు వొచ్చిపడింది. ఎస్టేటు మంచిదేకాని, దాన్ని భరించటం మాటలు కాదు. ఐశ్వర్యవంతుల్లో కూడా నూటికి ఒక్కరైనా దాన్ని ధర్మంగా పొందేందుకు సాహసించరు.

ఐతే దీన్నుంచి తన స్నేహితులు కూడా కొంత ఆనందాన్ని పొందే అవకాశాల్ని కల్పించటం రిగ్గీ విశాల హృదయతనే అనాలి. ప్రతి సంవత్సరమూ అక్టోబర్ మార్చి నెలలమధ్య స్నేహితుల్ని, స్నేహితురాండ్రనూ ఆహ్వానించటం కాస్త వేట, ఆటపాటలు, నాట్యాలూ, వినోదాలతో కాలాన్ని గడపటం రిగ్గీ వేసిన ప్లాను. ఈ స్నేహితులు భాగ్యవంతులు కానందువల్ల వారికి వారుగా ఈ వినోదాలను భరించలేరు. అటు వారి సరదా తీరుతుంది. ఇటు తన ఎస్టేటును ఉపయోగంలోకి తేవటమూ అవుతుంది. రిగ్గీ అంచనా తెలివితేటల్ని ఎత్తిచూపేదిగా వుందనేందుకు సందేహంలేదు.

ఇది మొట్టమొదటి సంవత్సరం కావటం వల్ల, ఇక్కడికి వచ్చేవారు ఒకరి కొకరు ఎంత అపరిచితులైనా, ఒకరి కొకరు సహాయపడుతూండండే కుదరదు. ఈ వచ్చేవారిలో ప్రధానాలు ఐనవారూ, కొత్తగా దంపతులైనవారు కూడా ఉన్నారు.

“కొంచెం శ్రద్ధ వహించి, వొళ్లొంచి పని చేస్తే ఈ పార్టీతో కులాసాగా కాలం గడుస్తుంది.” అన్నాడు రిగ్గీ.

మేజర్ తన విశేషానుభవంతో, ఒక ఉపన్యాసాన్ని మొదలు పెట్టాడు: “ఇందులో పెద్దబాధ్యత వొకటి మీదవేసుకుంటున్నావ్. ఈ ఆడవాళ్ళున్నారే వీళ్లెప్పుడూ పోట్లాడుతారు. అంటే మొగవాళ్లు పోట్లాడరని తాత్పర్యం కాదు; మొగవాళ్లు కూడా

అప్పుడప్పుడు పోట్లాడుతారు. కాని ఆడవాళ్ళల్లో ఈ పోట్లాడే స్వభావం వుంది. దాన్ని నీవు తప్పించలేవు; అది ఆ జాతి లక్షణం. ఉయ్యాలను ఊపగల చేతులు, ప్రపంచాన్నే ఊపగలవు! ఆడది ఎన్నో బాధల్ని భరించగలదు; ఎన్నో త్యాగాల్ని చేయగలదు. ముందు వెనుకలు ఆలోచించకుండా ఎంతటి సాహస కృత్యాలైనా చేయగలదు. కాని ఆమె వాదులుకోలేని విలాసమల్లా పోట్లాట! ఆమె ఎక్కడవున్నా, ఎంతమంచి వాతావరణమైనా సరే, తన స్త్రీత్వాన్ని చూపేందుకు పోట్లాడి తీరుతుంది. మొగవాడు ఆరుగురు మిత్రుల పరిచయం సంపాదించేలోగా, ఆడది కనీసం ఇద్దరు శత్రువుల్ని ఏరుకోగలుగుతుంది. ఇతర స్త్రీలు కూడా వున్నట్లయితే తమ స్త్రీత్వాన్ని నిరూపించేందుకు వారిలో వారికి పోటీలుపడుతవి. ఇంకెవ్వరూ దొరక్కుంటే కనీసం ఇంట్లో దాసీ దానితోనన్నా పోట్లాట జరగాల్సిందే! అందులోనూ ఆరు నెలలపాటు చేసే ఈ పరిశోధనలో, నెల తిరక్కుండానే నీ కొంప ఒక యుద్ధరంగం కాకుంటే అడుగు!”

ఉపన్యాసమంతావిని రిగ్గీ “అహః. ఈ పార్టీలో ఎనిమిదిమంది స్త్రీలు మాత్రమే వున్నారు. వారంతా నీవు చెప్పేటంత స్వల్పకాలంలోనే తగాదాలకు దిగరు” అన్నాడు.

“వాళ్ళంతా తగూలకు దిగకపోవొచ్చుకాని, జట్లు జట్లుగా పక్షాల్ని జేరుతారు. త్వరలోనే చిన్న యుద్ధరంగం తయారవుతుంది; దానికి నీవేం చేయలేవు. కాని, నేను ముందుగానే చెప్పలేదనే సొడ్డువుండదు” అన్నాడు మేజర్.

పార్టీ ఆరంభమైన నాలుగు వారాల్లోనే రిగ్గీ తన పొరపాటును గ్రహించటం, మేజర్ మాటలు నిజం కావటం స్పష్టంగా తెలుస్తూనేవుంది. ఐతే యుద్ధరంగమంటూ ఇంకా ఏర్పడలేదుకాని, తగినంతగా ద్వేషాలు పెరగటం, ఒకళ్ళను చూస్తే వేరొకరికి అసహ్యభావం కలగటంవరకూ వొచ్చింది. మొత్తంమీద స్త్రీలు ఎవరికి వారుగా తగూలకు వొచ్చేట్లులేరు. అందరి దృష్టి పెంధర్బీ అనే ఆమె మీదికి మళ్ళింది. స్త్రీలు కూడా ఆమెను ద్వేషించసాగారు. ఐదురోజులు గడిచినయ్యో లేదో ప్రతి స్త్రీకీ పెంధర్బీ మీద మంటగా వుంది. చూడగానే ఆమె మంచిది కాదని తాము గ్రహించినట్లు ఇప్పుడు చెపుతారు కాని, ఇది నమ్మదగ్గ మాటమాత్రం కాదు.

ఐతే ఈమె పురుషులతో తగాదాలకు రాదు సరికదా, వారితో కలసి పోయిందనే చెప్పాలి. ఆమె సుగుణవతి కాదనే సాహసం ఎవరికీ లేదు. కంపెనీలో సరదాగా కాలం గడపటంలో అందెవేసిన చేయి. తమాషా - పురుషుడు ఇచ్చే అవకాశాన్ని కానీ, అలుసుతనాన్ని కానీ తనకు అనుకూలంగా ఉపయోగించుకునే సూచనే లేదు. తన సోదేదో చెప్పుకొని ఇతర్లకు తల నెప్పి కలిగించే స్వభావమే ఆమె దగ్గర లేదు. ఆమె పురుషుల దగ్గర ఎంతో మర్యాదగా వుంటుంది. పేకాటలో నిపుణురాలు. పోతే స్త్రీతో కాస్త పరిచయమైందా ఇక రేగుతుంది. ఎంతో తెలివిగా పోట్లాట వేసుకుంటుంది. వాగ్వాదంలో తన శత్రువును ఇట్టే ఓడించేస్తుంది.

ఆమె ఉద్దేశ్యాలేమిటో తెలియవు. ఎదుటివ్యక్తి ఎంత ఓర్పును సూచించగలదైనా, లేదా స్వల్ప విషయాలకూడ బాధపడేదైనా, ఎంత మంచితనాన్ని చూపినా, ఆమెతో పోట్లాడటమే. పెంధర్బి గిల్లికజ్జ పెట్టుకోవటమే గురిగా ప్రవర్తిస్తుంది. స్వల్ప బలహీనతల్ని కూడా గోరంతలు కొండంతలు చేసి విమర్శించటం, కాస్త తప్పుకు కూడా దుమ్మెత్తి పొయ్యటం ఆమె స్వభావం గానే తోస్తుంది. సామాన్యంగా ఆమె చెప్పే తర్కం అమోఘంగా వుంటుంది. ఒకవేళ తర్కంలో దారితప్పినా, ఎదుటివ్యక్తి వొట్టి మొండి అనీ, మూర్ఖత్వం మినహాగా వేళ్లాడేందుకు మరేమీ లేదనీ రుజూ చేయగల సామర్థ్యం, తెలివి తేటలూ ఆమెలో ఉండనే ఉన్నవి.

అమాయకంగా మాట్లాడుతూన్నట్లే నటిస్తూ ఘోరమైన విషయా లెన్నిటినో చర్చించేది. దీనికి స్త్రీ పురుషులంతా ఏవగించుకున్నా, తలలు వొంచుకొని వినక తప్పేదికాదు. వాగ్వాదం వేసుకుంటే ఘోరమైన విషయాన్ని ఘోరతరం చేయటమే అవుతుందని ఓర్పుకునే వారు.

మేజర్ చెప్పిన గాలిదుమారమైతే ఆరంభమైందికాని, పక్షాలు జేరే అవసరమంటూ కలగనేలేదు. పెంధర్బి ఎంత ప్రయత్నించినా మిగతా స్త్రీలలో విరోధాలు పెట్టలేక పోయింది. మిగతా స్త్రీలంతా యీమెను ఏవగించుకుంటూ కలిసికట్టుగా వున్నారేకాని, వారిలో ఎవ్వరూ విడిపోవటం కానీ, ఒక్కరన్నా యీమె పక్షం జేరటంకానీ జరగ లేదు, స్త్రీల తత్వాలు వారి స్వభావ సిద్ధతలు బలవంతంగా అణిచి వేయబడిన సమయాల్లోకూడా, పెంధర్బి రెచ్చిపోతూ వుండేది. ప్రతి విషయంమీదా తన అభిప్రాయాన్ని అడగకముందే, కీచుగొంతుతో కర్ణకఠోరంగా అరిచేది. బస్సులో కండెక్టర్ బస్సు జేరబొయ్యే ప్రదేశాల్ని గూర్చి ఎంత అరిచినా, ప్రయాణీకులు గమనించే స్థితిలో ఉండనట్లే, మిగతా స్త్రీలంతా యీ పెంధర్బి అభిప్రాయాల్ని గూర్చి మాట్లాడటానికే సాహసించటం లేదు. ఒక విధంగా చూస్తే ఈమె నోటికి భయపడి కొంతా, ఈమె మీద అసహ్యంవల్ల కొంతా వారంతా కిమ్మనకుండా ఉండిపోక తప్పలేదు.

ఒకసారి గ్యూప్టన్ అనే ఆమె వెళ్ళిపోతూ పెంధర్బి మీద తన అభిప్రాయాన్ని ఆమె మొహం మీదనే వెల్లడించింది. ఇన్నాళ్ళుగా తొక్కిపట్టుకున్న క్రోధాన్ని అగ్నిపర్వతమల్లే వెళ్ళగక్కటమే ఆమె ఉద్దేశ్యం. కాని పెంధర్బి ఆమెను మాట్లాడనిచ్చి, తనేమీ ఉద్రిక్తత పొందకుండానే ఇలా అంది : “రెండుమూడు నిమిషాలనుంచీ నేను చెప్పదల్చుకున్న విషయాన్ని చెప్పనీ. నీ ఎడమవైపు జడపిన్ను, కింద పడేందుకు సిద్ధంగావుంది. శిరోజాలు తక్కువగా ఉన్నవాళ్ళకు యీ జడ పిన్నులపోకు చాలా అవసరం కాదా?”

గ్యూప్టన్ నిలువునా కూలినట్లయింది. ఆమెపట్ల సానుభూతిని చూపే ప్రేక్షకుల్ని ఉద్దేశించి “ఇలాటి స్త్రీని ఏమనగలం?” అనగలిగింది ఎలాగో.

రిగ్గీకి యీ విషయాలన్నీ తెలియకపోలేదు. రహస్యంగా ఎవరు ఏం చెప్పినా పెంధర్బీని గూర్చే! అతని వొదిన అనేకసార్లు హెచ్చరించింది; పెంధర్బీ చేసే దారుణ సంభాషణల్ని గూర్చి చర్చించింది. కాని రిగ్గీ విని విననట్లు వూరుకునేవాడు. ఎక్కడో ఏ దేశంలోనో ఏ భూకంపమో, ఏ గాలి వానో వొచ్చినట్లు వార్త చదివినా అలాటిది అసలు జరగనే లేదన్నట్లే భావించే విధంగా తల ఆడించి వూరుకునేవాడు.

“పెంధర్బీ మా వాణ్ణి కాస్తా బుట్టలో వేసుకున్నట్లే వుంది” అనేది వొదిన చాటుగా. “ఆమె ఏమన్నా డబ్బు ఇస్తానన్నదో, లేక మావాడు ఏమన్నా ప్రణయంలో చిక్కుకున్నాడో? యీ మొగాళ్ళ ఆపేక్షలు ఒక్కొక్కప్పుడు చాలా విచిత్రంగా వుంటాయి సుమా!”

ఐతే యీ విషయాలేవీ పరిపూర్ణ రూపాన్ని పొందకపోవటం నిజంగా అదృష్టమే! పెంధర్బీ చేసిన గొడవల ఫలితంగా, చాలా మేరవరకూ ఎవ్వరూ తమ అభిప్రాయాల్ని చాటుగా చెప్పుకునే అవకాశంకూడా లేకుండా పోయింది. ఆమెతోపాటు ఉండలేమని అనగలిగే సాహసం ఎవతెలోనూ లేదు. అన్నిటినీ మించి ఇంటి యజమాని తెలిసి వుండకూడా యీ గొడవల్ని ఎలా భరిస్తున్నాడో, ఆ రహస్యం ఏమిటో భేదించాలనే కుతూహలం ప్రతి స్త్రీలోనూ నిగూఢంగా ఉండటంవల్ల ఎవ్వరూ వెళ్లిపోతామని అనలేక పొయ్యారు. ఆమెను గూర్చి ఎంత చెడుగావిన్నా రిగ్గీలో మాత్రం ఎలాంటిమార్పు లేకుండటం అందరికీ ఆశ్చర్యంగానే వుంది.

ఒక్క పెంధర్బీ వ్యవహారాలు మినహాగా, చాలా ఆనందంగా, హాయిగా కాలం వెళ్లిపోయింది. మొత్తంమీద యీ పార్టీ చాలా విజయవంతంగానే సాగిందని చెప్పాలి.

మరుసటి సంవత్సరంకూడా తిరిగి ఇలాటి పార్టీని కూడదీసే యత్నాలు జరిగినవి. క్రితంసారి వొచ్చిన స్త్రీలలో చాలామంది ఈసారి రాలేకపోయారు. పురుషుల్లో ముగ్గురో నలుగురో రాలేక పొయ్యారు. ఈ సంగతి ముందే తెలుసుకొని రిగ్గీ కొత్తవాళ్ళకు తెలియపరిచే వుంచాడు. నిజానికి కిందటిసారి కన్న ఈసారి పెద్దపార్టీ సమకూడేట్లుగా వుంది.

రిగ్గీ వొదినగారు మాత్రం ఇలా అంది : “ఈసారి పార్టీలో నేను జేరలేను. ఈసారి మనం ఐర్లండ్ వెళ్ళటం మంచిది. మన దగ్గరి బంధువుల్ని చూసి చాలారోజులైంది. కిందటిసారి వొచ్చిన స్త్రీలలో ఈసారి ఎవ్వరూ ఉండరను కుంటాను. అవునా?”

“ఒక్క పెంధర్బీ మాత్రం వుంటుంది.”

“ఎవరూ? పెంధర్బీయా?” అందామె ఆశ్చర్యంతో. “నీకేం మతిపోతోందా రిగ్గీ? కిందటిసారి ఆమె ఎంత గొడవచేసిందో కళ్ళారా చూశావు కదా? స్త్రీ జాతికే తలవొంపులయేట్లు చేసింది. ఐనా ఆమె అంటే నీకెందుకీ ప్రత్యేకాభిమానం?”

“ఆమె వెలలేని రత్నంలాంటిది” అన్నాడు రిగ్గీ, “ఆమె నా చేత నియమించబడిన వాగ్వాది.”

“ఏమిటి - నీ?”

“ఏం లేదు. ఆమెను ప్రత్యేకంగా ఎందుకు పిలిపించా ననుకున్నావ్? ఆమె ఆ రకం హంగామా చేయటంవల్లనే స్త్రీలు ఎవరికివారుగా వాగ్వాదాల్ని లేపి, వాటిని విస్తరింపజేసి పెద్ద గొడవ చేయకుండా, అరికట్టబడింది! ఆమె నెగ్గింది, వేరెవ్వరికీ పోట్లాడే అవకాశం లేకుండా, అందరివొంతూ తనే పోట్లాడింది. విస్తరించవలసిన గొడవలు ఒక్కచోటనే స్తంభించి పోయినవి. మనం యీ ఆరు నెలల పార్టీని సరిగా నడపలేక పొయ్యామనే విమర్శ రాకుండా తప్పించుకో గలిగాం. ఇంతా ఏడుస్తే మీలో ఎవరు ఎవరో ఆమెకు తెలియదు. అదేవిధంగా ఆమె అసలు పేరేమిటో, ఆమె ఎక్కడ వుంటుందో మీలో ఎవ్వరికీ తెలియదు. స్నేహమే లేనప్పుడు యీ వివరాలతో పనేమిటి? అందుకని వారంతా కలిసి ఆమెను ఎంత ఏవగించుకున్నా ఆమె లెక్కచేయవలసినపని లేకుండా పోయింది.”

“అంటే - ఆమె అంతా తెలిసే కావాలని ఇంతగొడవా చేసిందన్న మాట?” అంది వొదిన.

“అఁ. ఆమెకు అంతా తెలుసు. అందుకనే ఆమె మిగతా స్త్రీల మూర్ఖత్వానికి పురుషుల దగ్గర హాయిగా నవ్వేది. నిజానికి మీ అందరి కుంచిత స్వభావాలనూ తలుచుకొని, ఆమె ఆనందించింది! ఆమె అంతగావున్న కుటుంబంలోది కాదు. చాలా జీవితాన్ని ఇతర్ల వాగ్వాదాల మీదనే వెళ్ళబుచ్చింది. అందుకని ఆమెకు వాగ్వాదాలను గూర్చిన లోతుపాతులు బాగా తెలుసు. అందుకనే ఇంతమంది స్త్రీలు వున్నాకూడా ప్రశాంత వాతావరణాన్ని సృష్టించ గలిగింది. ఆమె లేకుంటే యీ గొడవలు ఎన్ని దిక్కులకు వ్యాపించేవో ఆలోచించు.”

“నీలాటి వింతజీవి ఎక్కడన్నా ఉంటాడా?” అంది వొదిన.

నిజానికి రిగ్గీ జీవితంలోని వింతను గూర్చి కాదు వొదిన బాధపడేది. పూర్వంకన్న పెంధర్బీ మీది అసహ్యభావం అధికమైంది. తలుచుకుంటే గుండె పగులుతుంది- తనకు అవకాశాలున్న ఎన్ని పోట్లాటల్ని పెంధర్బీ తన పొట్టను పెట్టుకుంది!

- అనువాదం : ఇంద్రజిత్